

ФОРМЫ ПООЩРЕНИЯ КОММУНИКАЦИИ БИЛИНВАЛЬНОЙ ЛИЧНОСТИ

FORMS OF ENCOURAGING COMMUNICATION OF BILINGUAL PERSON

А. П. Функ

Уральский федеральный университет, г. Екатеринбург

Аннотация: Данная статья предлагает некоторые методические рекомендации по поощрению речевой деятельности детей-билингвов.

Ключевые слова: погружение, иммерсия, билингв, двуязычие

Abstract: This article offers some methodological tips for enhancing speech activity of bilingual children.

Key words: immersion, bilingual, bilingualism

Знание родного и хотя бы одного иностранного языка в условиях тесного взаимодействия стран современного мира является преимуществом, если не необходимостью. Известно, что владение несколькими языками уже с младшего дошкольного возраста не только возможно и проходит значительно легче, чем у взрослых, но и дает большой толчок в интеллектуальном развитии личности [1: 50-51]. В связи с этим представляется целесообразным введение иммерсионных (или погружающих) методов обучения детей младшего дошкольного возраста иностранным языкам в ДООУ повсеместно в соответствии с такими аспектами, как актуальные или прогнозируемые потребности государства, пожелания граждан (например, на основании соцопросов), а также возможность применения второго языка с близлежащими регионами или странами.

Практика показывает, что занятия иностранным языком только один или два раза в неделю продолжительностью в один-два академических часа практически не дают положительных результатов: люди в преобладающем большинстве не могут – или не желают – разговаривать на изучаемом языке. Такое негативное отношение может складываться, если акцент при преподавании ставится сугубо на изучении грамматики, словарного запаса или же простом заучивании текстов и переводе со словарями. Безусловно, данный вид изучения языка образует фундаментальные знания и является

необходимым, в особенности, на стадии развития профессиональных навыков. Иммерсионный метод, напротив, расширяет границы межкультурного сознания человека уже в раннем возрасте, что позволяет, с одной стороны, развить позитивное отношение обучаемых к иным культурам и языкам, с другой, расширить их интеллектуальные возможности и, следовательно, способствовать в дальнейшей профессиональной деятельности. Этот метод позволяет не только овладеть навыком общения между людьми на иностранном языке, но и изучать любой актуальный для данной аудитории материал. Он применим как для детей, так и для старших поколений, например, студентов. Также отмечается, что основательно продуманная комбинация из нескольких методик могла бы еще более значительно повысить эффективность занятий [4: 16].

В данной статье проиллюстрированы некоторые способы, возможные для применения иммерсионного метода уже с раннего детства, когда ребенок усваивает языковую среду естественным образом, слушая родителей или воспитателей, а также в процессе пальчиковых, подвижных или ролевых игр и других видов деятельности, соответствующих их возрасту и потребностям.

Слуховые способности детей с младенческого возраста настолько хорошо развиты, что оправдывают такие виды пассивной деятельности, как прослушивание сказок и песен на любом языке: такие дети научаются слышать правильное, чистое произношение на том или ином языке и имитируют его, вследствие чего их речевой аппарат приспособляется к фонетической системе изучаемого языка.

Одним из популярных и весьма рекомендуемых жанров являются стихотворения [4: 23 – 26] по следующим причинам:

- разучивание стихотворений помогает развивать память;
- за счет рифмы и небольшого объема легче усваиваются новые слова и структура предложений;
- с помощью шуточных стихотворений и интонации в игровой форме всегда возможно привлечь внимание и поднять настроение ребенка;
- стихотворения мотивируют изучение языка и культуры, так как в них заложено культурное наследие.

Чтение рассказов и сказок также играет немаловажную роль, поскольку эти формы повествования воспринимаются детьми с большим интересом. Здесь следует учитывать следующие аспекты:

- Рассказы должны подбираться в соответствии с возрастом детей как по содержанию, так и по форме изложения;

- Для большего интереса и верного восприятия к читаемым текстам можно рекомендовать прилагать соответствующие картинки или иллюстрации, развивающие ассоциативное мышление и помогающие воспринимать повествуемое произведение;

- Любое повествование должно содержать в себе доступное для ребенка «послание», педагогическая цель которого – воспитание определенных моральных ценностей, развитие социальной компетенции;

- В рамках межкультурной компетенции, во избежание так называемого «культурного шока» следует использовать оригиналы сказок и рассказов из тех языков и культур, с которыми напрямую контактирует ребенок – в дальнейшем это облегчит понимание культурных различий и, следовательно, позволит ограничить конфронтацию двух культур.

В список способствующих жанров для воспитания двуязычной личности возможно также включить живопись и аппликацию [4: 55]. С помощью цветных карандашей или красок детям предлагается нарисовать самостоятельно или разукрасить раскраски. При этом задаются вопросы на изучаемом языке, предлагается назвать или подписать уже нарисованные предметы и цвета. Возможна аппликация кубиков, их раскрашивание (варианты: числа в точках, разные цвета или выражение лица). В дальнейшем дети кидают кубик и проговаривают обусловленные фразы (например: «Я веселый, потому что сегодня мой день рождения»).

Дети могут принимать активное участие и в каких-либо театральных постановках. Примечательно, что в процессе выучивания высказываний каких-либо персонажей пополняется их активный словарь, а также развиваются фонетика и интонация изучаемого языка. Активная роль в театре ставит детей перед необходимостью и моделью понятного изъяснения, вследствие чего совершенствуется и грамматический аспект говорения [3: 53].

Очень хорошим стимулирующим средством для изучения второго языка является игровая форма. Во время игры изучение языка является не самоцелью, а средством для коммуникации с другими детьми и с воспитателями (учителями, родителями). Этот вид активного изучения языковых форм и его употребления в повседневной жизни имеет важное значение, так как ребенок в игре лучше усваивает произношение новых слов. Следует заметить, что недостаточно общение лишь со сверстниками: ребенку также необходимы участие и помощь взрослых в становлении его речевой деятельности.

Знакомство с иной культурой и языком расширяют горизонты интеллектуального развития личности, а в связи с сегодняшним положением интернациональности даже являются необходимостью для создания межкультурной компетенции. Поэтому очень важную роль может сыграть как межкультурная педагогика в дошкольных образовательных учреждениях, так и соучастие в педагогическом процессе в других социальных институтах, особенно в семьях. Это также проявляется и в уважительном отношении к иным культурам и языкам и поощрения двуязычной сферы и систематичных занятий с ребенком [5: 18]. В связи с перманентной потребностью ребенка в развитии коммуникативных способностей, которые, в свою очередь, усиливают его способности к изучаемым языкам, возникает необходимость в воплощении детских форм выражения и действиях в конкретных жизненных ситуациях, как для первого, так и для второго языка. Поэтому целесообразно изучение языков по так называемому «региональному признаку» и перспективности применения: близость той или иной культуры, народности или страны, возможность культурно-языкового обмена, а также поездки в близлежащие страны, организация двуязычных лагерей могут поощрять детей и персонал и способствовать развитию партнерских и дружественных взаимоотношений между граничащими странами.

Литература:

1. Ибука, М. После трех уже поздно / Масару Ибука ; [пер. с англ. Н. Перовой]. – Москва : Альпина нон-фикшн, 2011. – 224 с.
2. Мартенс, О. Языковой ренессанс через работу с детьми / О. Мартенс // Информационно-методический журнал BiZ-Vote. – 2014. – № 2. – С. 28 – 29.
3. Шевченко, С. И. Театрализованная деятельность как средство развития билингвальной языковой компетентности у детей дошкольного возраста / С. И. Шевченко, С. В. Соколова, О. В. Гончарова // Грани познания. – 2011. – №1. – С. 53 – 59.
4. Doye, P. Lernen in zwei Sprachen : Deutsch im bilingualen Kindergarten / Peter Doye. – Hildesheim : Georg Lang Verlag ; Zürich ; New York, 2012. – 110 S.
5. Schlösser, E. Wir verstehen uns gut. Spielerisch Deutsch lernen : Methoden und Bausteine zur Sprachförderung für deutsche und zugewanderte Kinder als

Integrationsbeitrag in Kindergarten und Grundschule / Elke Schlösser. -
Münster : Ökoptia Verlag, 2001. – 212 S.

УДК 372.881.11.22

ББК 81.432.4+71(4Гем)

**ЯЗЫКОВОЕ И КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ В ГЕРМАНИИ:
ПРОЦЕССЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ВЗАИМОВЛИЯНИЙ ПРИ
ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

**LINGUISTIC AND CULTURAL VARIETY IN GERMANY: PROCESSES
OF LINGUISTIC INTERFERENCE WHILE LEARNING GERMAN**

Р. Хенфлинг, лектор ДААД

Уральский федеральный университет, Екатеринбург

Аннотация: данная статья посвящена русско-немецким языковым контактам в Германии. Основное внимание концентрируется на взаимовлиянии русского языка на немецкий язык и немецкого языка на русский язык у русскоговорящего населения Германии.

Ключевые слова: языковой контакт, русско-немецкое меньшинство, поздние переселенцы, миграционная политика, политика интеграции, Германия

Inhaltsangabe: The article deals with Russian-German language contacts in Germany. It focuses on mutual influence of the Russian and the German languages of people of Russian descent in Germany.

Key words: language contact, Russian-German minority, late migrants, Migration Policy, Integration Policy, Germany

Einleitung

Dieser Aufsatz soll sich einem Thema widmen, mit dem ich mich lange während meines Studiums der Slavischen Philologie an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg beschäftigt habe. Die russische Sprachgemeinschaft wird generell zur größten sprachliche Minderheit in Deutschland gezählt. Man unterscheidet im Allgemeinen zwischen den Russlanddeutschen, den jüdischen Zuwanderern und den russisch-sprechenden Ausländern verschiedener Nationalitäten. Ich gehe zu Anfang auf die Differenzierung der russischsprachigen Gruppen ein, lege jedoch meinen Fokus in dieser Arbeit auf die Gruppe der russlanddeutschen Minderheit in Deutschland als Teil der russischsprachigen Diaspora. Diese Gruppe der Russlanddeutschen bzw. Spätaussiedlern umfasst fast